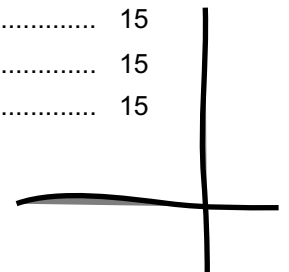


# South Wind

港区国際交流協会  
Minato International Association

## 目次・Contents・目录

サウス・ウィンド翻訳者紹介：新田 辰雄 .....	2
South Wind Translator: Tatsuo NITTA .....	2
「南风」编辑人员之介绍：翻译工作者 新田辰雄先生 .....	2
バンコク四方八方 (27) 微笑の国タイからー最終回 .....	3
All Directions of Bangkok (27) From Thailand - A Pleasant Country - Final Essay .....	4
曼谷的四面八方 (27) 来自微笑的国度 — 泰国：最终回 .....	5
夏の涼しい暮し方 .....	6
How to Stay Cool in the Hot Japanese summer .....	6
夏日避暑法 .....	6
夏の暑さのしのぎ方 .....	7
How to survive the summer heat.....	8
避暑的方法 .....	9
昔の夏の過ごし方 .....	10
How we spent the summer in good old days! .....	10
曾经是这样度过夏天的 .....	10
スティーヴンス・はるみのアメリカ便り (47) 南部の暑い夏 .....	11
A letter from the USA (47) Hot summer in the South .....	12
美国来信 (47) 南部炎热之夏 .....	13
港区国際交流協会 青少年国際理解講座 中高生のマダガスカル大使館訪問参加者募集 .....	14
MIA youth cultural exchange: Visit by junior and senior high school students to the Embassy of Madagascar.....	14
編集後記 .....	15
Postscript .....	15
编辑后记 .....	15



▪ サウス・ウィンド編集スタッフ紹介 ▪ South Wind Editorial Staff ▪  
▪ 「南風」編輯人員之介紹 ▪

サウス・ウィンド翻訳者紹介：新田 辰雄

[ 2006年6月30日 ]

新田辰雄です。1977年からのアメリカ勤務の時に「トム」というニックネームを貰いました。空港に迎えに来た現地の同僚が事務所に向かう車の中でつけてくれたものです。以来結構気に入っています。

4年前に定年退職し、直ちにMIA（港区国際交流協会）に入会しました。仕事の関係で、我が家は米（ロスアンゼルス）英（ロンドン）独（デュッセルドルフ）と3カ国に住みましたが、それぞれの場所で多くの現地の人びとが、生活に不慣れな我々を公私にわたってサポートしてくれました。お陰様で楽しく充実した滞在を終え、無事に帰国する事ができました。この海外での体験から、時間に余裕のできた退職後には、海外から日本に来られている方々に我々が何かお手伝いできる事がないだろうかと考えMIAに入会したものです。最初の2年程は知っている方もなく、MIAの活動にもなかなか参加できずにおりましたが、MIAの「ブラッシュアップ・イングリッシュ」のコースで、素晴らしいメンバーの人たちと知り合うことができ、その紹介で通訳委員会に入れていただきました。定例の「LRJ」(Let's Rediscover Japan)への参加の他、「外国人情報案内」での本所防災館訪問、芝浦の清掃工場・資源化センター訪問では、参加された外国人の皆さまにたいへんに喜んでいただき充実感を感じました。最近は「国別紹介デー」にも参加して、MIA内外の新しい友人も増えております。今後ともこのMIAの活動に参加していきたいと考えております。



South Wind Translator: Tatsuo NITTA

[June 30, 2006]

My name is Tatsuo Nitta and I got my nickname “Tom” when I worked in a U.S. office. This nickname was given to me in a car, when an American colleague came to LA airport to pick me up and drive me back to the office. Since then (1977) I have liked to be called Tom as well.

I joined Minato International Association (MIA) immediately after my retirement four years ago. I wanted to help make the lives of foreign residents in the City more enjoyable and meaningful, just like my family and I enjoyed our lives overseas. We had the opportunity to live in three cities: Los Angeles, London and Dusseldorf, Germany. Many people helped us to live safely and enjoy our lives there. We really appreciated their help and I think without it, we could not have returned to Japan with such wonderful experiences.

For the first two years, I did not participate in MIA due to a lack of friends. Fortunately I was able to become an active member with the help of good friends whom I met in “Brush up English,” a volunteer interpreter’s training course offered by MIA. I am now enjoying various MIA activities and making more new friends each time.

Please call me Tom when we meet next time.

「南風」編輯人員之介紹：翻譯工作者 新田辰雄先生

[ 2006年6月30日 ]

我叫新田辰雄。1977年我刚到美国工作的时候，到机场接我的当地同事在去事务所的途中给我起了个昵称，叫「汤姆」。从那时候起我对这个昵称就一直很中意。

四年前退休时，我立刻加入MIA了。退休前由于工作关系，我的一家在美国洛杉矶，英国伦敦和德国杜塞道夫三个地方都住过。对不习惯外国生活的我们，不论是公私那方面，都得到了当地朋友的帮助。托了各国朋友的福，我结束了快乐充实的国外工作和生活，平安回国。退休后有了富余时间，我想我的这点海外生活经验，可能会给从海外来到日本的各位一点帮助，就加入了MIA。最初的二年也没有伙伴，MIA的活动也不知道如何参加。后来通过MIA的「加强英语」讲座，结识了一些极好的MIA老成员，经这些成员的介绍，我参加了翻译委员会。除了参加惯例的「LRJ」以外，还参与了「外国人信息向导」的防灾本馆访问，芝浦的清扫工厂・资源化中心访问等活动。看到被邀请来参加的外国朋友的喜悦表情，我也感到非常充实。最近还参与了「国别介绍日」的组织活动。通过这些活动，在MIA内外都结识了一些新朋友。我想今后我也会一直参加MIA的各种活动的。

[翻译：李水]

## バンコク四方八方 (27) 微笑の国タイからー最終回

岩船 雅美

[ 2006年6月4日 ]

タイに暮らして8年目のこの6月、日本に帰国することになりました。

タイには三つ季節がある、それは Hot, Hotter, Hottest だよ、なんていうのは、在タイ外国人の間でよくいうジョーク。振り返ってみると、まさに、常夏の国で、人生の熱い季節を過ごしたように思います。

ある NGO のバンコク事務所にコーディネーターとして赴任が決まり、妻と二人、スーツケース二個を持ってタイに渡って来てから、山もあり谷もあり。異文化の中で経験した喜怒哀楽は、日本に住んでいた頃には想像できない大きさでした。バンコクのスラム、東北タイの貧しい農村、北タイの山岳民族、ミャンマー、ベトナム、ラオス、インドネシア、アフガニスタン、フィリピン、中国、マレーシア等々での、多くの人たちとの出会いは、いつもギラギラと輝く太陽の下でした。最後の2年間は、仕事を休職して大学院に留学、ビジネスマネジメントを学びましたが、これは人生の長い夏休みでした。

外国では、自分は日本人なんだ、ということ強く実感する、とよく聞きます。私もそうでした。自分の考え方、話し方、行動の仕方、意識的にせよ無意識的にせよ、すべては日本文化の下で育まれたんだ、ということを実感しました。タイ人に対して、自分を卑下したこともあり、共感したこともあり、優越感を持ったこともありました。しかし、タイを去る今、文化の差異 (Similarities and Differences) は、良い悪い (Good or Bad) ではないことを噛みしめています。文化の差異は、チャンスを生み出します。双方の得意なことと不得意なことを、協力し合い補い合っていけば、新しい価値を生み出すことができるからです。

私が日本人であることを誇りに思うように、相手はタイ人であることを誇りに思っている。相手と優劣を競うことなく、自分にはない何かをもっている、パートナーとしてつきあえばいい・・・、そう思えるようになりました。優劣を競えば、どちらかが勝つか負けるか、という Win-Lose の関係になってしまいます。そうではなく、協力しあえば、どちらも勝つ Win-Win の関係を作ることができます。

単純なことですが、これはなかなかできません。特に、異文化の中では、自信を失ってしまう結果、自分の文化の優位性を主張して、相手を否定してしまいがちです。私も、感情的に相手をののしってしまい、大喧嘩になったこともありました。その逆もありました。どちらも、実に気まずく、後味の悪いものでした。

タイで過ごした7年と3カ月の長い夏。この夏をどうしのぐか、は、実は、自分の心のあり方の問題だったのです。そう気づいたこと。これが、私のこの夏の一番の収穫でした。

もうすぐ、この熱い季節も終わろうとしています。

7年にわたって、このコラムの連載のチャンスを与えてくださった MIA (港区国際交流協会) の皆さま、特に、励ましてくださった地野さん、中野さん、川島さん、佃さん、野々垣編集長、直接お会いできる機会はありませんでしたが中国語に翻訳くださった皆さま、プルーフリーディングして下さった皆さま、LRJ (Let's Rediscover Japan) で知り合った皆さま、拙いコラムを読んでくださいました皆さまに、心からの感謝を捧げます。

コップンマーククラブ (どうもありがとうございました) !!

### 日本語で話す会 / "Let's Chat in Japanese"

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月1回、土曜日に開いています。LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち： 9月23日(土)、10月14日(土) 午前11時～午後12時30分(8月は休会)

場所： 三田 NN ホール スペース D (港区芝 4-1-23)

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, "Let's Chat in Japanese," meeting. Let's have great fun chatting in Japanese!! Feel free to join us.

Date: Saturdays, September 23 and October 14 (no meeting in August)

Time: From 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

All Directions of Bangkok (27) From Thailand - A Pleasant Country - Final Essay

Masami IWAFUNE

[June 4, 2006]

I am going back to Japan this June after an eight-year stay in Thailand.

Thailand has three seasons, hot, hotter, and hottest. This is a popular joke amongst foreigners staying in Thailand. Thinking over my life, the hottest season in my experience has been my time in a land of everlasting summer.

My wife and I came to this country carrying two suitcases when I got the coordinator's post at the Bangkok Office of an NGO. Since then, I have experienced ups and downs, joy and grief in a different culture, which I could never even have imagined while in Japan. I first made acquaintance with people in slum areas in Bangkok and in poor villages of Northeast Thailand under the glaring sunlight. I have met mountain folk from North Thailand, Burma, Vietnam, Laos, Indonesia, Afghanistan, The Philippines, China, and Malaysia. I have been on sabbatical for the last two years, during which time I entered a graduate school and studied business management, which seemed like a long summer vacation in my life.

People say that you really become conscious of being Japanese when you are abroad. That has been the case for me. I realize that Japanese culture has promoted, with or without my being aware, my way of thinking, talking and my behavioral patterns. I sometimes belittled, sometimes felt sympathy for, and at other times felt superior towards the Thai people. However, at the time of leaving this country, I realize that cultural differences and similarities are never

superior or inferior things. The encounter with another culture yields chances. You will create a new value when you work together and supplement what the other party doesn't have: everyone has his/her own strengths and weaknesses.

Just as I am proud of being Japanese, they are proud of being Thai. "Instead of coming to conclusions, we should keep company with them who have something we don't ....," I gradually have come to think this way. The win-lose situation will come from competition, and the win-win situation from cooperation.

It sounds simple but hard to realize. It is easy to lose confidence and, as a result, claim the superiority of your own culture and look down on others. Goodness knows, I have done this. Both cases were really awkward and nasty.

The long summer of seven years and three months; how did I survive this summer really depended on my outlook. The most valuable lesson of the period is that I have come to realize this simple but important thing.

This hot summer is coming to an end pretty soon.

I would like to thank MIA (Minato International Association), especially Ms. Chino, Ms. Nakano, Ms. Kawashima, Ms. Tsukuda, and Ms. Nonogaki (editor in chief). I would also like to express my gratitude to the people who translated my essay into Chinese, LRJ (Let's Rediscover Japan) members, and all the readers of this column.

Khop khun maak khrap (Thank you very much)!!

[Translated by: M. KAWASHIMA]



## 曼谷的四面八方 (27) 来自微笑的国度 -- 泰国：最终回

岩船 雅美

[ 2 0 0 6 年 6 月 4 日 ]

在泰国生活了 8 年后的今年 6 月，我就要回祖国日本了。

泰国有三个季节，被叫做，热，很热，热的不行、这种说法是流传在泰外国人之间的笑话。回头想想，我确实是在这个常夏之国，度过了人生中最火热的季节。

8 年前，我作为 NGO 的曼谷事务所的协调人员，与妻子二人，带着二个旅行箱远离故乡，来到泰国赴任。这期间，在异国文化中经历的种种坎坷和喜怒哀乐，是在日本时无法想象的。在曼谷的穷人区，在泰东北贫困的农村，在泰北的山岳民族地区，我总是在火热的太阳底下，和缅甸，越南，老挝，印度尼西亚，阿富汗，菲律宾，中国，马来西亚等形形色色的人们相识相遇。在泰国的最后两年，我辞掉了工作，去大学院学习了商务经营管理。这段学习生活几乎可以说是我人生中最长的暑假了。

总是听说越是在外国，就越是会强烈地感到自己是一个日本人。我也切身体会到了这一点。自己的所作所为，所想所说 有意识地，无意识地都反映着自己是在日本文化熏陶下长大的这个事实。对泰国人，有过自卑的时候，也常有优越感，当然也有过共鸣。可是，在即将离开泰国的这个时候，我的结论是，文化

的差异，不能用好坏来衡量。文化的差异，生出机会。如果互相取长补短，就可以产生出新的价值。

正象我作为日本人感到骄傲一样，对方也以作为泰国人而感到自豪。我开始认识到最好是不争优劣，取人之长补己之短，共同合作。如果竞争优劣，无论胜的是哪边，还是输的是哪边，最终还是两败俱伤。反过来，如果互相配合，就会产生互惠互利的关系。

这是一个单纯的事，不过做起来很难。特别是在异文化中丧失了自信的时候，往往会极力主张自己的文化的优越性，总是去否定对方。我也有不理智地骂了对方的时候，甚至导致大吵大闹的事。反过来的时候也有。结果是双方心情都不舒畅，悔之莫及。

在泰国度过了 7 年 3 个月的长夏。如何忍耐这个夏天，其实只是一个心理问题。理解到这一点，是我在这个长长的夏日里的第一号收获。

7 年来，给予我这个连载机会的 MIA 有关各位先生，特别是给了我鼓励的地野女士，中野先生，川岛先生，佃先生，野々垣主编，还有无法直接见到的，为我做中文翻译诸位先生，校正原稿的诸位先生，在 LRJ 认识的各位朋友，读了拙稿的各位朋友，请让我表示衷心的感谢。

谢谢。

[ 翻译：李水 ]

### 英語で異文化再発見 / "Let's Rediscover Japan"

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第二または第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っていても、まだ見落としていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ることで、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つ的话题を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち： 9月23日(土)、10月14日(土) 午後1時30分～3時30分(8月は休会)

場所： 三田 NN ホール スペース D (港区芝 4-1-23)

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the second or third Saturday. Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else's ideas. Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome!

Date: Saturdays, September 23 and October 14 (no meeting in August)

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

夏の涼しい暮し方

中尾 M. 豊恵子  
[2006年6月13日]

日本の夏は湿度が高いので、まず空気（エア）を爽やかにすることが、涼を感じるための一つの工夫といえましょう。現代は暑さをしのぐため、電化製品（クーラー）を使いますが、基本的に私は使いません。なぜかという、自然の樹木からくる清涼感を肌を感じたいからです。とはいえ、猛暑のときはさすがにクーラーを入れてしまいます。ただし、そんなときでも、窓を開け、外と中の空気を調和させています。

日本独特の浴衣。私は夕方、お風呂上りに着ます。浴衣は綿100%であるので、涼しさを感じられます。洗い立ての糊のパリッとした感触、趣が特に好きです。最近浴衣も、種類が豊富でデザインも多種多様です。花火大会で浴衣を着用している若者を多く見かけるようになってきましたが、寝巻き用の浴衣にも、ぜひチャレンジして欲しいと思います。

浴衣以外に私が実践していることは、風鈴を軒下に吊るすことです。風が吹けば、外は暑いけれど「ちりん、ちりん」と風鈴が鳴ることにより、夏の風を感じ、音から涼感を得ることができる、昔ながらの知恵の一つです。

皆さまもどうぞお試しください。

How to Stay Cool in the Hot Japanese summer

Toeko M. NAKAO  
[June 13, 2006]

Because the summer in Japan is so humid, the most important thing for staying cool is to come up with ways to keep the air fresh. Many people today use air-conditioning to cope with the heat, but I do not like the idea. I prefer to feel fresh air on my skin from nearby trees. Even when I have to resort to air-conditioning, on the really hottest days, I open the window to mix the cool air with fresh air from outside.

The yukata—an informal cotton kimono—is something unique to Japan. I wear one in the evening after my bath. Because yukatas are all cotton, they really feel cool. I particularly like the feel of a freshly laundered yukata, still crisp and starched. These days, yukatas come in many attractive patterns and designs, and you now see young people wearing them to fireworks festivals. I recommend yukatas as nightwear, too.

In addition to wearing yukatas, another trick I use to stay cool is hanging a furin, a traditional Japanese wind chime, from the eaves of my home. When a breeze blows, even if it's hot outside, the tinkle of the chime helps us feel the summer breeze, and gives a feeling of coolness. It's an old-fashioned technique for staying cool. I do hope you'll try it.

[Translated by: T. NITTA]

夏日避暑法

中尾 M. 丰恵子  
[6月13日记]

日本の夏天因为湿度高的原因，先畅通一下空气可以说是使自己凉快的一个办法吧。现代人为了避暑，通常会使用空调，而我基本上是不用的。为什么这样说，是因为想感受一下大自然的树木丛中飘来的清凉，不过大热天的时候还是会开一下空调的，只是那时得开一下窗户，让室内与空外的空气流通一下。

日本有独特的浴衣，我经常在傍晚洗完澡后就换上。因浴衣是100%棉制的，所以感觉很凉爽。尤其是刚晒洗完的浴衣的感觉、感触更让我喜欢。近来浴衣也种类繁多，款式品种目不暇接。一去焰火大会，便会看到好多穿着浴衣的年轻人。一定不妨去尝试一下睡觉用的浴衣。

浴衣以外我还试着将风铃挂在屋檐下。利用了一下古人的知恵吧，于是外面再热「滴铃铃、滴铃铃」在夏天的风中响起的风铃声，会使你感到阵阵凉意。

请大家也试一试我的办法！！

[翻译：王晓菁]

## 夏の暑さのしのぎ方

李水

[2006年6月5日]

夏のしのぎ方というと、私は銀座三越前での待ち合わせを思い出す。夏、待ち合わせ相手に待たされる人には、ビルからの冷たい空気は気持ちがいい。その風はクーラーからだ、これを夏のしのぎ方とすれば、ただクーラーのスイッチを入れるだけのことだ。私は子ども時代の故郷の夏のことを書きたい。

故郷は中国の北部の沿岸にあり、正直なところ、四季を通じて快適な季候で、夏をしのぐと言うほどの暑さはない。夏は水遊びできるし、美味しいものを食べられるので、子どもには、夏はむしろ期待できる季節であった。少年時代、私が夏を意識し始めるのは、カレンダーからではなく、母の行動からだった。というのは母がゴザと竹団扇を出してくるのが夏の始まりだったのだ。特に竹のゴザは空気の通りが良く涼しく感じさせてくれる。それに汗を流しても、布ではないので濡れにくいのだ。少年時代、田舎の庭でゴザを敷いたら、子どもはよく寝てくれる。家はキャンパスの中で何回も引っ越しをしたが、いずれにしても大学の寮なので庭はなかった。それでも一人で室内の床にゴザを敷き、昼寝をすることは少年の僕の楽しみの一つだった。

私の大学のキャンパスは田舎にあって海に近かった。この大学所有の海岸もあり、バスなら一停留所、歩いて15分足らずで海に行けた。言うまでもなく海は夏をしのぐのにもってこいだ。大勢の内陸から来た大学生には、このようなキャンパス生活は贅沢と言っても良く、夏休みでも帰省したくない学生がいるほどだった。私はこの大学の生徒だが、このキャンパスで生まれたことをかなりの自慢にしていた。

故郷の夏は内陸部と比べるとそれほど暑くはなく、むしろ昼頃までの海水の冷たさを避けるために、地元の人たちは、たいてい午後の4時頃に海岸に集まってくるのだった。4時頃の海水は温かくて気持ち良かった。私がいた頃の大学の教授の中には南中国の出身者が多く、みんな4時過ぎに海岸にやってくる。彼らにしてみれば、このキャンパスにいること自体が故郷の暑い夏を避ける手段だったのだろう。

さて、夏のしのぎ方と言えば、もう一つ思い出すのは母の心配事だ。彼女は、子どもが熱射病や日射病にかからないように、昼寝をさせたり、美味しい夏料理を作る工夫をしていた。夏になると、子どもでも多少食欲が無くなる場合がある。私の故郷の夏の定番メニューである蟹を嫌いな子どもはほとんどいなかった。近くの海で獲れる新鮮な蟹を塩茹でするだけで済む。たくさん食べてもお腹を壊す心配が

なかった。

故郷に限らず、私の国の北部では、夏料理の代表は、緑豆粥と酸梅湯だ。緑豆のお粥は身体を涼しくし、余分な水分を排出する働きがあると言われている。暑くなると酸味のある飲み物が恋しくなる。西洋ではレモン、東洋では梅だと言われている。私の国の梅の料理の仕方は、日本とはちょっと違って、燻した梅で酸梅湯を作る。漢方の理論によると、梅は夏の弱った胃腸の働きを助けると言われる。

北部にある私の故郷は、南中国と比べて、農産物が少ないが、それでも夏はトマトや桃を食べられる季節だった。私の少年時代、つまり今から約30年前の故郷では、果物は旬のものとその地方で獲れる物しか食べられなかった。正直、あの頃の桃はそんなに甘くなかったように思う。しかし、40代になってから、多少外国の果物も食べてきたけれど、未だに記憶に残る故郷の桃の味を越える物はない。実は漢方の考え方では、夏には身体を冷やす「寒」の食材をとることが大切である。この「寒」に属する食材はカニ、トマト、バナナ、スイカ、レンコンなどがある。故郷でカニとトマトを夏、たくさん食べられたのは恵まれていたと思う。

暑さのしのぎ方については、これだけでは物足りない。そこで妻に聞いてみたところ、やはり内陸出身者だけあって面白いことを知っていた。中国の内陸部の都市でも、日本と同じように水撒きの習慣があり、当時は市政府関連部門が街中に水を撒くために専用の車を出したりもしたとのこと。

ここまで書くと、「昔の方法ではしのげない」という読者の声が聞こえてきそう。考えてみれば、東京の近くには海も川もたくさんある。けれども汚れていて泳げない。ならば祭りの御輿を担いで汗を流すのはどうだろう。それでも毎日祭りというわけにはいかない。やはりクーラーをつけるのが今の夏の暑さのしのぎ方だろう。が、これが結論だとなんか寂しい。

皆さまは納得できないかも知れませんが、漢方のコンセプトでは、宇宙に存在するすべての生物と同じように、人間の身体は暑さや寒さ等をそのまま受け入れるべきなのだろう。クーラーや暖房などは、ある意味では人間を無理矢理自然から遮断して、身体のバランスを狂わせているのかも知れない。だからこそ、地球の環境をちゃんと守れば、四季分明の日本や私の故郷などのように恵まれている場所では、そのまま夏をしのげる。結局、夏の暑さをしのぐ一番良い方法は、人間が自然を守ることで、そうすることで人間は自然に守られるのだろう。

How to survive the summer heat

LI Shui

[June 5, 2006]

It reminds me of a rendezvous at the entrance of the Ginza Mitsukoshi Department Store in mid-summer a few years back. The cool air from the department store was comfortable for people standing in the summer heat and everybody knew that the cool air was from the department store's air-conditioner. If you asked me, I would say that the simplest way to escape from the summer heat is by just switching on the air-conditioner and that would be the end of my story, but I'd like to write about my childhood in my hometown.

My hometown is in the Northeastern part of China along the seashore, and to be honest, the climate is rather comfortable throughout the year, so it really isn't necessary to think of surviving the summer heat. People enjoy swimming and eating delicious foods in the summer and it is the season children long for.

When I was a young boy, the signs of the summer season came to me not from the calendar on the wall but through the daily behavior of my mother. The bamboo mat and fan my mother brought out of the shed was the sign of summer. The bamboo mat was especially suitable for surviving the heat because of its nature. Unlike clothing, the bamboo mat did not retain sweat as the sweat flowed through the mesh. If you spread the bamboo mat in the front garden of your house in the country, village children in village came and fell asleep easily. When I was a young boy, my family quite often moved around from one house to another on the school campus and we never had a yard. It became my habit and my pleasure to sleep on a bamboo mat on the floor during the summer to survive the heat.

My college was located in the countryside and was close to the seashore. A part of the seashore was owned by the college and the distance was just one stop by bus or only 15 minutes on foot. Needless to say, the sea is one of the best places to escape the summer heat. Most of the students came from inland areas, so a summer life near the seashore was rather luxurious and some of them preferred to stay on the campus during summer vacation. I used to boast to my friends about having been born on the campus. The climate of my village in summer was rather moderate compared with the hot climate in inland areas and people in the village usually went to the sea after around 4 PM to avoid the cold water. The temperature of the sea water was warmer and more comfortable at this time of the day. When I was a college student, many professors came from Southern China and these professors used to go bathing in the sea after 4 PM. For these professors, securing a position in such a favorable place was another means to escape the summer heat in their hometowns.

When I think of a means to survive the summer heat, it reminds me of another of my mother's worries. In order to protect children from sunstroke or heat exhaustion, she used to push children to take a nap and worked harder to prepare summer nourishment. In summer, even children lose their appetites once in a while. Crabs were part of our regular menu in summer and most children liked them. Crabs were abundant in the sea nearby and mother just

boiled them. We ate boiled crabs often and seldom had stomach trouble from overeating.

The most popular dishes in summer in most of the northern part of my country, not only in my native town, are green-pea porridge and sour-plum soup. The green-pea porridge is said to help cool off an overheated body, by discharging excessive water from the body. Also, our overheated bodies require sour drinks. It's the lemon for western people and the plum (ume) for oriental people. The preparation of plums in my native place is a little different from that in Japan. We make sour plum soup from dried (smoked) fruit. According to oriental medical science, the plum helps stomach and intestinal function. Farm products in my native place in northern China were fewer in kind, yet the summer was a season when we could eat tomatoes and peaches. In other words, the kinds of fruit in my native town 30 years or so ago when I was a young boy were limited. What we ate were seasonal and local fruit. Honestly, the peaches of these days were not so sweet, I recall. Now that I am in my 40's and have traveled to several foreign countries, I have eaten fruit of different origins, but the taste does not surpass the taste of peaches I remember from my home village. According to the theory of Chinese herbal medicine, it is advisable to take foods of the kind said to cool the body in the hot summer season. Foods belonging to this category are crab, tomatoes, bananas, watermelon, lotus root, etc. Fortunately, I was able to eat plenty of crabs and tomatoes in my hometown in hot summer when I was a boy. To survive the summer heat, my experiences above were not sufficient and I asked my wife if she had some other experiences. Yes, she said that she had one. She grew up in an inland area and she said they used to sprinkle water in summer, as they do in Japan, to cool down the air. Local government offices used to have a water wagon that sprinkled water.

At this point, I feel that I hear the murmur of readers saying that such old practices might not be effective to survive the summer heat. Come to think of it, I notice that there are seashores and rivers in Tokyo but it is not advisable to swim as the water is not clean. Then, why not enjoy carrying a mikoshi (portable shrine) and perspiring, but we don't have festivals every day. So I guess, there seems to be no other means but to use the air-conditioner. And, if that is the way to escape from the summer heat, I feel helpless.

You probably might not agree with me but according to the concept of Chinese herbal medicine, the human body, as all other living things in the universe, should accept the entire natural environment as it is. On the contrary, human beings are trying to separate themselves from nature by inventing electric air-conditioners and heaters and thus they cause their own health to become maladjusted. As is my native town, Japan is blessed with four clear and beautiful seasons and therefore, if we do our utmost to preserve nature as it is, nature will surely provide us with a means to tolerate the summer heat. My conclusion is that we should try our utmost to preserve nature so that nature will provide us with all our needs.

[Translated by: A. KUSHIMA]



## 避暑的方法

李水

[2006年6月5日]

说到夏天避暑的方法，让我想起在银座三越门前等候朋友的事。酷热的夏天里干等着迟到的朋友时候，来自大楼的凉风使人心情舒畅。那是来自冷气设备的风。如果说这是个避暑方法的话，打开冷气设备的开关就结束了。我想写故乡的夏天。

我的故乡在中国的北部沿海，老实说，四季都有舒适的气候，几乎没有防暑的必要。夏天既能玩水，又能吃到美味，倒是孩子们期待的季节。

少年时代的我，意识到夏天不是日历而是母亲的行动。当母亲拿出凉席和扇子的时候，就意味着夏天的开始。特别是竹席子的透气性好，令人觉得凉爽。即使滴上汗也不像布那样容易湿。小的时候，如果在院子里铺上凉席，乡下的孩子就会痛快地睡午觉。我家在校园里搬了好几回，因为是大学的宿舍所以一直没有自己的院子。尽管如此，一个人在屋子里的地板上铺上凉席午睡是我少年时代的乐趣之一。

我们大学的校园位于乡下，靠近海。这所大学拥有自己的一部分海岸，坐汽车只要1站地，走也不过15分钟就到海边了。不用说，没有比大海更适合避暑了。对许多来自内陆的大学生来说，这样的校园生活简直就是奢侈，暑假都不想回家。我是这个大学的学生，出生在这个校园里，一直是我的骄傲。

故乡的夏天与内陆比根本就不算是热，反过来到中午左右为止的海水有点冷，为了避开冷水，本地的居民往往在下午4点左右集中到在海边。午后4点的海水暖洋洋的，非常舒服。我在母校的时候，大学里的大多数教授出身于南方，大家都在午后来到海边。对他们来说，呆在这个校园里就是避暑。

说到避暑方法，还让我想起母亲的操心事。为了避免中暑她尽量让孩子们午睡，下功夫做好吃的防暑菜。到了夏天，孩子们多少会食欲不振。我们故乡夏天的固定菜单是螃蟹，几乎没有不喜欢螃蟹的孩子。在近海捉到的新鲜的螃蟹只要用盐一煮就行。吃多少也不必担心坏肚子。

不仅是在故乡，恐怕在祖国的北部，避暑菜单的代表都是绿豆粥和酸梅汤。绿豆粥有凉快身体，排出多余水分的作用。

热的时候会想到喝酸的饮料。西洋的柠檬，东洋的梅。祖国的梅子和日本的稍微不同，作酸梅汤用的是熏过了的梅子。根据中医的理论，熏梅能够帮助夏天衰弱的肠胃工作。

位于北方的故乡跟南方比农产物比较少，尽管如此夏天也是能吃到西红柿和桃子的季节。少年时代，也就是30年前的故乡，只能吃到应时的或者当地的水果。老实说，那个时代的桃子并不那么甜。不过，我活了40岁，多少也吃了点外国的水果，至今还超过记忆中的故乡的桃子。

其实中医的想法，夏天摄取能给身体降温的「寒」的食物很重要。属于「寒」的食物有螃蟹，西红柿，香蕉，西瓜，藕。托了大家的福，在我的故乡，夏天可以吃到许多螃蟹和西红柿。

仅仅是这些还是让我感到有点欠缺，我又试着问了妻子，还是出身内陆的妻子厉害。据她说中国的内陆城市也同日本一样有撒水的习惯，当时她们那里的市政府夏天出动过撒水车。

写到这里，几乎要听见读者的「用从前的方法不足以避暑」的声音了。想想看，东京附近有很多海岸和河。可是污染严重，游泳几乎是不可能得了。假如夏季的节日里扛着神舆流点汗怎样呢。可是每天过节也不现实。说到底冷气设备还是现在夏天的避暑手段。得到这样的结论实在令人感到寂寞。

我知道让大家都同意中医的理念是困难的。不过和宇宙里的全部生物一样，人的身体也该自然地接受暑热，寒冷等影响。冷气机，暖气机等，在某种意义上说，硬是将人和自然遮断，在某种意义上把体调的搞乱了。正因为如此，如果能保护好地球环境，四季分明的日本和我的故乡一样，本来就是避暑的圣地。

可以说，避暑最好的方法还是要保护自然，这样人类也会得到自然的保护。



昔の夏の過ごし方

近田 欣

[ 2006年6月7日 ]

半世紀前、芝神谷町にあった我が家にはエアコン、テレビはもちろんのこと、扇風機もありませんでした。格別、我が家が貧しかったためでもなく、当時、一般の町家ではあたり前のことだったようです。その代わり、古くからの伝統的な暮らし方で夏の暑さをしのいだと記憶しております。梅雨が終ると家中のふすま、障子をいっせいに外して“すだれ”に掛け換え、家中、風が通り抜けるようにしました。また、畳もベタベタして気持ちが悪いので葦であんだ葦簾（よしず）をおいてヒンヤリとした感触を足の裏に感じたものでした。猫の額ほどの庭には朝顔の種を蒔き、軒には風鈴をつるして見た目や音で多少とも涼しくなったように感じたものでした。暑い日盛りには“かき氷”にサイダーをかけて流しこむと、お腹の芯まで涼しくなりました。夕方にはシャワーもないので、行水か早目に銭湯にゆき、“冷やっこ”でも食べて夕食後は蚊取り線香でも焚いて夏は夏なりにその情緒を味わったものでした。

8月に入ればもう立秋です。まだまだきびしい暑さは続くものの、雲の流れ、朝夕の風のそよぎ、“ひぐらし”の「かなかな」という声に夏の終わりを感じたものです。

わずか50年の間に我々日本人の生活は大きく変わり、物質的にとても豊かになりました。リモコンひとつで汗ひとつかかず、夏も快適に過ごすことができるようになりました。でも季節の節目、節目にあった季節感とそれを生活の中に取り組み知恵をなつかしく思うのは老境に入ったもののノスタルジアでしょうか。

How we spent the summer in good old days!

Kin CHIKADA

[June 7, 2006]

Half a century ago, when I lived in Shiba-kamiyacho, we had no air conditioner, TV or even an electric fan. It wasn't that my family was particularly poor; that was perfectly normal at that time. Without such modern conveniences, we coped with the summer heat by living in the old, traditional way. When the rainy season ended, we took down the fusuma sliding doors and the shoji papered doors, replacing them with sudare bamboo lattices that allowed breezes to flow freely throughout the house. The tatami got sticky with moisture and felt disgusting, so we covered them with woven mats called yoshizu, which felt fresh and cool on the soles of our feet.

We planted morning-glory seeds in our tiny garden and hung a wind-chime from the eaves. Looking at the flowers and listening to the wind-chime helped us feel just a little cooler. In the hottest part of the day, I ate kakigori, shaved ice with soda pop on top, which cooled me down right to the pit of my stomach.

We had no shower, so in the early evening we went to the public bath or took a gyouzui bath in a washtub outdoors. We enjoyed the traditional sensibility of summer, eating cold tofu and burning mosquito coils after dinner.

August is the beginning of autumn, according to the old Japanese way of thinking. Even though it's still very hot then, we used to sense the end of summer in the flow of the clouds, and the breath of wind in the mornings and evenings and in the drone of the Higurasi cicada, which seemed to say “kana-kana.”

In just a half century, our lifestyle has drastically changed and we have become materially affluent. Now we need only the remote-control for the air conditioner to make it through the summer without even sweating in the midsummer heat. But I do miss the way we just to adjust our lives to suit the seasons. Is that just the nostalgia of an old man?

[Translated by: Y. TSUKUDA]

曾经是这样度过夏天的

近田 欣

[ 2006年6月7日 ]

半世紀前，在芝神谷町的我家当然没有空调和电视机，甚至连电风扇都没有。这并不等于说我家特别地贫穷，当时像这样的情况是很普通的。正因为这样，对于以前传统的避暑方法才会留下很深刻的记忆。

梅雨结束时，家中的「隔扇」、「障子」等全被换成了帘子。家中一下子变得很通风。另外，畳米也是粘乎乎的令人感到难受，于是便在上面铺上了新草席，踩在上面脚底感到很舒服。「猫的额头」大小的庭园里开满了「朝顔」，树枝上挂着的風鈴不断地舞动着，另人看了听了感到很凉快。大热天喝上一碗被冲了汽水的刨冰，使得从身体内部产生出一股凉意。

傍晚，由于没有淋浴，便去玩水或是早点去澡堂。然后吃一碗冷豆付，晚饭后再点上蚊香去虫，感受着夏天的情趣。

进入8月，很快就是立秋了，但残暑还在继续。随着白云的流动，早晚的风中夹着「知了」的叫声，像是在告诉人们夏天快要结束了。

仅仅50年，我们日本人的生活发生了巨大的变化，物质变得很丰富。

一个摇空器便可以让人去除去汗水，可以使夏天过得很轻松。

可是季节的节目，节目伴随着的季节感和渗透在生活中的知惠很令人怀念，成了我进入老年后的乡愁。

[翻译：天海 浪漫]

## スティーヴンス・はるみのアメリカ便り (47) 南部の暑い夏

スティーヴンス・はるみ

[2006年5月19日]

アメリカ南部の夏の訪れは早い。ここアトランタでは春、桜の花が終わると急に日差しが強くなり始める。5月の声を聞く前に、街角では早くも半ズボンと半袖のTシャツ姿を見かける様になる。公立の学校は5月末から6月の初めにかけて夏休みに入り、子供たちが再び学校へ戻るのは8月下旬だ。

5月最後の週末は、メモリアル・デーという戦没兵士たちを追悼する祝日が月曜日にあたるため、長い週末となる。この週末にその年初めてのバーベキューをする家庭も多く、この週末を境に本格的な夏が始まるとも言われている。確かにこの週末を境にこの南部では気候が変わるような気がする。気温がどんどん上昇し始め、湿気も多くなり始める。7月4日の独立記念日がやって来る頃には日中の気温が40℃を越えることもあり、強く照りつける太陽の下、湿気の多さが暑さを耐え難いものにする。こう書くとアトランタの夏は地獄のように聞こえるかもしれない。しかし、私にはアトランタの夏は東京の夏よりはるかに過ごし易く感じる。

アメリカでは多くの家で冷房を付けっ放しにして屋内の温度を24時間快適に保つ。各部屋に一つずつ取り付ける日本のエアコンと違い、一つの大きなユニットがフロア、または家全体を冷やす。アメリカのエアコンは温度調節を上手にすれば、エア

コンを使っている事を忘れてしまうほど快適だ。ここでは外出はほとんど車だが、外出をする時でさえ、暑い外気にはほとんど触れる事はない。家の中から直接ガレージに通じるドアを通過して車に乗り、ガレージのドアをボタン一つで開け閉めするからだ。もちろん、自分の家では温度調節が上手くできていても、公共の建物の中には寒いほどに冷房が効いている所がある。しかし、これを上手く利用している人たちもいる。

ショッピング・モールは各地域に一つはあり、小売店の開店時間は午前10時だが、建物の出入り口は24時間開いている事が多い。朝、小売店が開く前のショッピング・モールへ行き、運動をしている人たちがいる。小売店が開く前のショッピング・モールは広々としていて、歩いたりジョギングをしたりするのに最適。真夏になると早朝から蒸し暑い日もあり、かえって屋外で走ったりするのは体に良くない事もあるが、ここならクーラーの効いた安全な環境で熱射病の心配もなく運動ができる。運動を終える頃にはお気に入りのコーヒー・ショップが開店しているかもしれない。

アメリカ人は甘やかされ過ぎだと思われるかもしれないが、私が真夏の日本へは帰りたくない理由が、これでお分かりいただけるだろうか。



ke

**A letter from the USA (47) Hot summer in the South**

Harumi N. STEPHENS

[May 19, 2006]

Summer begins early in the South. Here in Atlanta, right after cherry blossom ends in spring, sunlight begins to gain in intensity. When May arrives you start seeing people in short sleeve t-shirts and shorts on the streets. Summer vacation at public schools in Atlanta begins at the end of May or the beginning of June. Children do not go back to school till late August.

The last weekend of May is a long weekend because Memorial Day, a holiday which honors fallen soldiers of war, falls on Monday. Many families enjoy their first barbecue of the season, and it is commonly said that the summer begins on this weekend. In the South it feels like the weather changes after this weekend. The temperature starts to soar and so does humidity. By the time we celebrate Independence Day on the 4th of July, it is not rare to find that the temperature goes up beyond 40 degrees centigrade under the scorching sun, and the high humidity makes it unbearable. While summer in Atlanta seems like hell, I find it much more comfortable than the summer in Tokyo.

Many households in the States keep air-conditioners on to maintain the indoor temperature at a comfortable level 24 hours a day. Instead of having an air conditioning unit for each room, as they typically do in Japan, one big unit usually cools an entire floor or the whole house in the

States. If you carefully set the temperature on your thermostat, you will be so comfortable you forget that you have the air conditioner on. Even when you go out you do not have to be exposed to the hot outdoor air. Here, you get around by driving most of the time. When you go out you go through a door from your living quarters to the garage - you open and close the automatic garage door with a touch of a button.

Of course, in some public buildings the temperature is set too low and you might find it too cold. However, some people take advantage of that.

Shopping Malls are located in almost each community. While retail stores open at ten, most shopping malls never close their doors. Some people go to the shopping malls early in the morning and walk or jog - long before the retail stores are opened. In summer it can be hot and humid even during the early hours of the morning, and running outdoors can be hazardous to your health. At any shopping mall, with stores still closed, corridors are virtually empty. You can jog or power walk in an air-conditioned and safe environment without worrying about heat exhaustion. By the time you complete your exercise your favorite coffee shop might be open for you to have a break.

You might say that Americans are "Spoiled." Now, do you understand why I don't want to go home in summer?

**港区国際交流協会「交流サロン」のご案内**

参加者が自由におしゃべりする場として、隔月第三金曜日の夜、「交流サロン」を開いています。200円程度のスナック菓子をご持参の上、ご参加ください。詳細はお問い合わせ下さい。Tel. 03-3578-3530

10月13日（金）午後6時30分～8時30分（8月は休会）  
港区役所9階911 / 912 会議室

**MIA Friendship Lounge – Let's talk over a cup of tea!**

We welcome your attendance at our MIA Friendship Lounge. The Friendship Lounge is not a lecture or a classroom. Our main purpose is to enjoy chatting, exchanging views and making friends over a cup of coffee or tea. The 3<sup>rd</sup> Friday of every 2<sup>nd</sup> month is your time to participate in mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. Feel free to visit the space and please bring a snack worth 200 yen with you. For details, please call MIA at: 03-3578-3530.

October 13 (Fri.), 18:30-20:30 (no meeting in August)  
Minato City Hall 9<sup>th</sup> floor, #911-912

**交流社交室情報**

为了促进，外国人和日本人的交流，隔月第三个星期五晚上，以下时间举办交流社交室，届时请邀请朋友一起参加。参加者请携带200日元左右的小吃参加。详细的情况请打电话询问：Tel. 03-3578-3530

10月13日（星期五）下午6:30-8:30 于（8月：休会）  
港区区役所9层911会议室 / 912会议室

## 美国来信 (47) 南部炎热之夏

Harumi N. STEPHENS

[2006年5月19日]

美国南部的夏季来得很早。在亚特兰大，春天樱花刚开过，日照就强烈起来了。还不到5月，街头就出现了短袖、短裤，T恤。公立学校在5月底6月初开始放暑假，孩子们直到8月下旬才重返学校。

5月最后的周末连星期一纪念阵亡士兵纪念日是连休。在这个周末，很多家庭都举行了当年第一次烧烤聚会，可以说这个周末是夏天的开始。南部的天气确实从这天起气温直线上升，湿气增多。7月4日独立纪念日来临时，有时超过40℃，强烈日光下的多湿天气令人难以忍耐。这里描述的亚特兰大的夏天，听起来可能犹如地狱，但其实比东京的夏天好过得多。

美国很多家庭都一直开放冷气，屋内24小时都很舒适。不象日本每个房间装一小空调，而是一个中央空调向一层楼或整幢房子供冷气。如果调节得好，你

会忘记是开了空调，觉得很舒适。外出几乎都是开车，几乎不与外部空气接触。住家与车库只隔着一个门，车库门只需一按按钮就能开闭，当然自家温度可以自己调节。但有的公共场所会太冷，不过也有人会有效利用这些地方。

各地区都有一个商业中心，零售店10点开店，而中心的大门往往24小时开放。于是很多人在清晨，零售店开店前，来此运动，这时候空荡荡的，很宽畅，散步、跑步就最合适了。盛夏时，早晨起就闷热，在屋外跑步有时对身体不好，此处有空调，不会中暑，很安全。运动之后，说不定喜欢的咖啡店就开门了！

美国人也许太娇气了，但这也是我不愿在盛夏回日本的理由。

[翻译：王菲]



## 港区国際交流協会 青少年国際理解講座 中高生のマダガスカル大使館訪問 参加者募集

港区国際交流協会では、さまざまな国・人・文化に対して目を向け、心を開くきっかけになればと、中高生を対象に港区内の大使館訪問プログラムを実施しています。

第23回目の訪問先はマダガスカル共和国大使館です。マダガスカルはアフリカの東南、インド洋上にある、世界第4位の大きさを持つマダガスカル島を主体とした島国です。今回はこのマダガスカル共和国の駐日大使館を訪問します。

皆様のご応募をお待ちしています。

1. 日 時 平成18年8月29日(火) 午前10時～(約1時間半～2時間)
2. 訪問先 マダガスカル共和国大使館(港区元麻布)
3. 募集人数 中学1年生～高校3年生 約12名(港区在住者または在学者、或いは港区国際交流協会会員ご家族)
4. 応募方法 ○ FaxまたはE-mailによる申込  
①氏名 ②性別 ③学校名 ④学年 ⑤住所 ⑥電話番号  
⑦マダガスカルのイメージ ⑧外交官に質問したいこと  
○ 申込受付順 定員になり次第締め切ります。
5. 引率者 港区国際交流協会ボランティア及び事務局職員
6. 内 容 マダガスカル共和国について、質疑応答、その他
7. 参加費 無料 但し交通費は各自で負担のこと
8. その他 集合時間・集合場所等は別途、参加決定者にお知らせします。
9. 申込・問い合わせ 港区国際交流協会(105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所内)  
Tel. 03(3578)3530 / Fax. 03(3578)3537  
E-mail: office@minato-intl-assn.gr.jp



### MIA cultural exchange Visit by junior and senior high school students to the Embassy of Madagascar

As one of our programs to further cultural exchange and international understanding, MIA organizes visits to various Embassies located in Minato-ku. Our 23rd such visit will be to the Embassy of the Republic of Madagascar. Located off the southeast coast of Africa in the Indian Ocean, Madagascar is the world's fourth largest island. If you would like to learn more about this island nation, please join us on this Embassy visit. We regret that the program is in Japanese only.

1. Date & time: Tuesday, August 29, 2006; 10 AM until about noon
2. Place: Embassy of the Republic of Madagascar (Moto Azabu, Minato-ku)
3. Capacity: 12 Junior and senior high school students (students either living or attending school in Minato-ku or whose family is an MIA member)
4. Method of application: Applications accepted in English or Japanese by fax or e-mail only  
Please include your (1) Name, (2) Gender, (3) Name of school, (4) Grade, (5) Home address, (6) Phone number, (7) Image of Madagascar, (8) Question you would like to ask the diplomat.  
Applications will be accepted in the order of receipt until capacity has been reached.
5. Chaperones: MIA staff and volunteer members
6. Content: Lecture on the Republic of Madagascar, question and answer session, other.
7. Cost: Free; however each participant is responsible for his/her own transportation costs.
8. Other: Participants will be informed of meeting time, place and other pertinent information at a later date.
9. Inquiries and applications: Minato International Association (Minato City Hall; 1-5-25 Shibakoen; 105-8511);  
Tel. (03) 3578-3530 / Fax. (03) 3578-3537 / E-mail: office@minato-intl-assn.gr.jp

## 編集後記

今年も梅雨の時期にさしかかり、じめじめとした気候をうっとうしく思う反面、この湿度があるから新緑の美しさに磨きがかかるのだとも思ったりします。テレビで天気予報を見ていたら、日本の梅雨は、ユーラシア大陸から吹いてくる偏西風がヒマラヤ山脈にぶつかって二つに分かれ、それがまた日本上空で合流して起きるのだと説明していました。そう考えると、なんだか目先の雨模様がちっぽけに思えて、雄大な気分にもなったりしますね。

そして、今号では「夏の暑さのしのぎ方」について皆さんから寄せていただきました。これから迎える夏を、いろいろな視点から楽しんでみたいと思いました。

次号のテーマは「忘れられない歌と思い出」。私は小さい頃から常に歌をくちずさむ癖がありましたので、忘れられない歌と言われても「さて、どれかしら」と悩みますが、幼稚園くらいの時の昼寝に父が添い寝をしてくれた時、いつも歌ってくれた「静かな湖畔の森のかげから・・・」の歌でしょうか。特に「カッコウ、カッコウ」と歌う時に父が口をすぼめていたのをよく覚えています。幼い頃、恋愛中や、結婚してから、そして友情の思い出の歌、いろいろな場面でのメロディが皆さんも頭に浮かぶのではないのでしょうか。

サウスウィンドでは、初めての寄稿も歓迎します。この機会にぜひあなたの「忘れられない歌と思い出」をお聞かせください。お待ちしております。

編集長：ののがきあつこ

## Postscript

Once again the rainy season has started as usual and it makes me feel a bit gloomy, but I also remember that the humidity brings a healthy look to new green leaves. The other day, I learned that the prevailing westerlies from Eurasia split at the Himalaya Mountains and merge again over Japan, and that is what causes the rainy season. When I heard that, the rainy weather seemed trivial in comparison with the magnificent movement on the Eurasian continent. In keeping with that theme, this issue introduces contributions under the theme of “How to survive the summer heat.” I hope you will enjoy the coming summer from various points of view.

For the next issue, we are inviting contributions on the theme, “That unforgettable song and what it means to me.” I have loved singing since I was little, so I don’t know which song is the most unforgettable for me, but I do remember my father singing a song to me at naptime when I was about five years old. I remember he puckered his lips when he imitated the chirping of a cuckoo. When you were little, or in love, or at a wedding, or with your friends... you might remember some of the melodies from various scenes in your life.

South Wind is always happy to receive contributions from new writers. We encourage you to write for us on this occasion.

Editor-in-Chief: Atsuko NONOGAKI

## 编辑后记

正是梅雨的季节，今年的潮湿气候，多少令人感到有点郁闷的反面，也让我觉得这个湿度中洗练出来的新绿光彩美丽。根据电视台天气预报的解说，从欧亚大陆吹来的偏西风撞到喜马拉雅山脉，被一分为二。梅雨正是这两股风在日本上空合流后产生的。这样想着，就觉得眼前的平凡的夏雨模样，竟是如此博大雄伟的风景。

这一期是关于「夏天的避暑方法」。我想从诸位那里寄来了各种原稿，可以从各种的角度来享受今年的夏天。

下一期的题目是「忘不了的歌」。我小的时候有哼歌的习惯，如果问我，不能忘记的歌是那一首，却很难说得出来。不过，在我上幼儿园的年龄里，父亲陪我午睡的时候，总是唱着那首「静静的湖畔的森林的影子、、、」的歌。特别是唱道「布谷，布谷」的时候，父亲缩拢的口型至今仍记忆犹新。年幼时，恋爱中，结婚之后，想起友情的歌，各种的场面的旋律都会浮现在诸位脑海中吧。

即使是初次的投稿，南风窗也很欢迎。在这个机会里，请无论如何让我们听听您的「忘不了的歌」。全体编辑成员都在盼望着您的来稿。

编辑长：野野垣 安津子  
[翻译：李水]



## 投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表／交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載についてはSW編集部で検討させていただきます。

- ① South Wind に掲載された記事は港区国際交流協会の website に掲載されることもあります。
- ② South Wind に掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。
- ③ South Wind No. 52 のテーマ：「忘れられない歌と思い出」（投稿締切日＝8月25日）

**投稿方法：** 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。投稿原稿の字数は800字以内をお願いします。

**宛先：** 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所 8階  
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部  
Fax: (03) 3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

## Your Contribution is Welcome

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in "South Wind," we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right to accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
2. Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.
3. Deadline for articles on "That unforgettable song and what it means to me" for South Wind No. 52 is August 25.

**How to contribute:** Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese; essays should be less than 1,200 words.

**Send contributions to:** South Wind Editorial Room; Minato International Association  
Minato City Hall 8<sup>th</sup> Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511  
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

## 募稿

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫“South Wind”の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，将该报当看发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究决定是否采用。

- ① South Wind 里登载的文章也可能在港区国際交流協会の website 里发表。
- ② South Wind 里登载的文章的著版权是归港区国際交流協会所有。
- ③ South Wind No. 52 主题：「忘不了的歌」（投稿截止日期＝8月25日）

投稿方法： 原稿原文请用下面的语言：日语、英语、中文，投稿原稿的字在800字以内，请多关照。

收件地址： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区区役所 8楼  
港区国際交流協会“South Wind”编辑部